

RESUMÉ DE L'INTERVIEW DE Mme PINA AMARELLI DANS LE QUOTIDIEN ÉCONOMIQUE NIKKEI, LE 16 OCTOBRE 2008

QUELS SONT LES SECRETS DE LA CONTINUITÉ D'UNE ENTREPRISE FAMILIALE ?

L'association les Hénokiens (siège à Paris) qui regroupe essentiellement des entreprises européennes de plus de 200 ans, a tenu son assemblée générale annuelle le 15 octobre à Nagoya.

Condition pour faire partie de cette association : que l'entreprise soit toujours gérée par la même famille.

Lors de cette assemblée, les dirigeants de 20 entreprises représentant 7 pays différents se sont réunis. Nous avons posé quelques questions sur la situation des entreprises familiales en Europe à la vice-présidente de l'association, Madame Pina Amarelli, de la société Amarelli, producteur de réglisse.

En Europe comme au Japon, existe-t-il des PME familiales qui ont des problèmes de succession ?

Pour régler ces problèmes de succession, de nombreuses entreprises familiales essayent de trouver des solutions en utilisant des conseils extérieurs. Une des voies communément choisies consistent à faire travailler nos descendants à l'extérieur de l'entreprise. Nous coopérons également avec des universités spécialisées dans les entreprises familiales qui nous aident à préparer les successions dans nos entreprises. Des entreprises italiennes ou françaises ont d'ailleurs contribué au financement de départements spécialisés dans les universités afin de développer l'apprentissage de la gestion des entreprises familiales.

Nous entendons parfois que les cadres brillants qui ne font pas partie de la famille n'arrivent pas à être motivés.

Ce type de problème existe en effet. Par contre, dans mon entreprise, il y a des employés qui sont présents depuis 4 générations. Pour nous, ce qui est important ce n'est pas la notion de hiérarchie entre employeur et employé mais la création d'une relation humaine comme on peut l'avoir dans une famille. Il faut pour cela partager des valeurs communes afin de forger ensemble une culture d'entreprise qui perdure.

同族経営、継続の秘訣は
二百年以上の歴史を持つ欧州企業を中心に組織するエノキアン協会(本部パリ)が十五日、名古屋市中区で年次総会を開いた。同協会は今年も同族経営を続けていることが会員の条件。総会には七カ国二十社の幹部が集まり、意見交換した。同協会の副会長で、



エノキアン協会副会長に聞く

イタリアの甘味料メーカー、アマレッリ社長のピナ・アマレッリ氏(写真)に欧州の同族経営企業の現状などについて聞いた。

「日本にも同族経営の中小企業が多いが、後継者難などで事業継承が難しいケースがある。欧州でも同じ問題が二、三十年ほど前から議論されて

「社員との価値観共有必要」

「イタリアの甘味料メーカー、アマレッリ社長のピナ・アマレッリ氏(写真)に欧州の同族経営企業の現状などについて聞いた。」

「一つの解決策は教育。大学などと連携を取ることだ。企業がフランスやイタリアの大学に出資し、同族経営について学ぶコースを設置したケースもある。」

「同族経営では、一族以外の優秀な社員がモチベーションを保てないという弊害も指摘される。」

「そういう問題はあ

だが、当社では四世代にわたって働いている社員もいる。大切なのは経営者と社員とといった完全な上下関係ではなく、個人的な家族のような人間関係を築くこと。そのためには企業に脈々と流れる文化を、一緒に形成するという価値観の共有が必要となる。」

「会員企業には様々な製造業が含まれる。製造業が今後、世界経済で担う役割とは。」

「昨年ごろまでは金融業が世界を席巻していた。だが金融機関の最近の相次ぐ破綻や業績不振をみていると、地道に技術を磨いてきた製造業こそが、社会の発展の力基を担っていると改めて実感している。」

Dans les entreprises membres des Hénokiens, il existe une grande variété d'industriels. Dans l'avenir, quel peut être le « rôle » des industriels dans l'économie mondiale ?

Jusqu'à l'année dernière les financiers dirigeaient le monde. A présent, avec la faillite des institutions financières et les grandes difficultés qu'elle engendre, nous pensons que les industriels possèdent, plus que jamais, la clef de l'avenir de la société.